

CONTOH PASAL BILINGUAL DALAM KONTRAK:

1. Confidentiality

- 1.1 For the purposes of this clause 1:
- 1.1.1 the “**Disclosing Party**” is the Party which discloses Confidential Information to, or in respect of which Confidential Information comes to the knowledge of, the other Party; and
- 1.1.3 the “**Receiving Party**” is the Party which receives Confidential Information relating to the other Party.
- 1.2 The Receiving Party shall take all necessary precautions to ensure that all Confidential Information it receives under or in connection with this Agreement:
- 1.2.1 is given only to such of its staff (or, in the case of the Supplier, the Supplier’s Team) and professional advisors or Suppliers engaged to advise it in connection with this Agreement as is strictly necessary for the performance of this Agreement and only to the extent necessary for the performance of this Agreement; and
- 1.2.3 is treated as confidential and not disclosed (without the prior written consent of the Disclosing Party) or used by the Receiving Party or any member of its staff or its advisors, professionals or consultants otherwise than for the purposes of this Agreement.
- 1.3 The Supplier shall ensure that all its staff or its advisors, professionals or consultants are aware of the Supplier’s confidentiality obligations under this Agreement.

1 Kerahasiaan

- 1.1. Untuk tujuan pasal 1 ini:
- 1.1.2 “**Pihak Yang Mengungkapkan**” adalah Pihak yang membuka Informasi Rahasia kepada, atau sehubungan dengan Informasi Rahasia yang yang diketahui oleh, Pihak lainnya; dan
- 1.1.2 “**Pihak Yang Menerima**” adalah Pihak yang menerima Informasi Rahasia yang berhubungan dengan Pihak lainnya.
- 1.2. Pihak Yang Menerima wajib melakukan seluruh tindakan pencegahan/kehati-hatian yang diperlukan untuk memastikan bahwa seluruh Informasi Rahasia yang diterimanya berdasarkan atau sehubungan dengan Perjanjian ini:
- 1.2.2 diberikan hanya kepada staff (atau dalam hal Penyedia Barang/Jasa maka Tim Penyedia Barang/Jasa) dan penasihat profesional atau Penyedia Barang/Jasa yang dipekerjakannya sehubungan dengan Perjanjian ini yang memang diperlukan untuk melaksanakan Perjanjian ini dan hanya sejauh diperlukan untuk pelaksanaan Perjanjian ini; dan
- 1.2.2 diperlakukan sebagai rahasia dan tidak akan mengungkapkan (tanpa memperoleh persetujuan tertulis terlebih dahulu dari Pihak Yang Mengungkapkan) atau digunakan oleh Pihak Yang Menerima atau tiap staffnya atau penasehat-penasehat, tenaga-tenaga profesional atau konsultannya selain untuk tujuan dari Perjanjian ini.
- 1.3. Penyedia Barang/Jasa wajib memastikan bahwa seluruh staffnya atau penasehat-penasehat, tenaga-tenaga profesional atau konsultannya memahami kewajiban kerahasiaan yang berlaku bagi Penyedia Barang/Jasa berdasarkan Perjanjian ini.

- | | |
|--|---|
| <p>1.4 The provisions of clauses 1.2 and 1.3 shall not apply to any Confidential Information which:</p> <p>1.4.1 is or becomes public knowledge (otherwise than by breach of this clause 1);</p> <p>1.4.3 was in the possession of the Receiving Party, without restriction as to its disclosure, before receiving it from the Disclosing Party;</p> <p>1.4.3 is received from a third party who lawfully acquired it and who is under no obligation restricting its disclosure;</p> <p>1.4.4 is independently developed without access to the Confidential Information; or</p> <p>1.4.5 must be disclosed pursuant to a statutory, legal or parliamentary obligation placed upon the Receiving Party.</p> <p>1.5 In the event that the Supplier fails to comply with this clause 1, the London British Clock Ltd reserves the right to terminate this Agreement by notice in writing with immediate effect.</p> | <p>1.4. Ketentuan-ketentuan dalam pasal-pasal 1.2 dan 1.3 tidak akan berlaku atas Informasi Rahasia yang:</p> <p>1.4.2 telah diketahui secara umum (selain karena pelanggaran pasal 1);</p> <p>1.4.2 telah sebelumnya berada pada kekuasaan Pihak Yang Menerima, tanpa adanya suatu larangan untuk mengungkapkannya, sebelum diterima dari Pihak Yang Mengungkapkan;</p> <p>1.4.3 diterima dari pihak ketiga yang secara sah memperolehnya dan tidak berada dalam kewajiban untuk merahasiakannya;</p> <p>1.4.4 secara independen dikembangkan tanpa akses kepada Informasi Rahasia; atau</p> <p>1.4.5 wajib diungkapkan berdasarkan peraturan perundang-undangan, ketentuan hukum atau diwajibkan secara undang-undang yang berlaku bagi Pihak Yang Menerima.</p> <p>1.5. Apabila Penyedia Barang/Jasa gagal untuk mematuhi pasal 1, London British Clock Ltd berhak untuk mengakhiri Perjanjian ini dengan pemberitahuan tertulis yang akan berlaku seketika.</p> |
|--|---|

CONTOH TERJEMAHAN AKTA NOTARIS RUPS:

STATEMENT OF SHAREHOLDERS' RESOLUTION

OF

PT. KITA SEJAHTERA

- On this day, Friday, dated ninth December two thousand and sixteen (9-12-2016) at 16.20 WIB (sixteen past twenty minutes of Western Indonesian time).
- Appear before me, **BIMA HERY, Bachelor of Law, Master of Notary**, Notary in South Jakarta, in the presence of witnesses whose names will be mentioned at the end of this deed and are known to me, Notary:
- **Mr. HOEDI MAS**, born in Jakarta, on sixteenth of January nineteen seventy six (16-1-1976), private, residing in Jakarta, Jalan Bismar Blok JM-11, Neighborhood Groups 006, Community Groups 006, Village Administrative Unit Pismol, District Kelapa Dua, North Jakarta, holders of an Identification Card Number 31720616017212121, Indonesian Citizen;
- According to his statement in this matter acting by virtue of a power of attorney granted to him as stated in the Circular Resolutions of Shareholders in lieu of Resolutions to be made in the Shareholders Meeting of PT. KITA SEJAHTERA to be mentioned below.
- The person appearing before me is known to me, Notary.
- The person appearing before me, by acting as mention above wishes to explain the following:
 1. Whereas, based on the Circular Resolutions of Shareholders in lieu of Resolutions to be made in the Shareholders Meeting dated fourteenth of November two thousand sixteen, privately drawn up, having sufficient stamp duty, and duly signed by all

of the shareholders, and the original of which is attached to the minutes of this deed (hereinafter shall be referred to as the "**Shareholders' Resolution**") of a limited liability company **PT. KITA SEJAHTERA** domiciled in East Jakarta, the articles of associations of which together with the amendments thereof have been stipulated in :

- Deed dated fifth of March two thousand thirteen (5-3-2013), Number 12, was drawn up before JIMBO, Bachelor of Law, Master of Notary, at the time was a substitute of me, Notary, and which deed has obtained a validation from the Ministry of Law and Human Rights of the Republic of Indonesia, as stated in the Decree of the Ministry of Law and Human Rights of the Republic of Indonesia dated twenty third of March two thousand thirteen (28-3-2013) Number AHU-161616.AH.01.01. Year 2011, and have been promulgated in the State Gazette dated sixth of September two thousand thirteen (6-9-2013) Number 2121, Supplement Number 34567;
